



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

文化表现形式多样性

3 CP

限量分发

CE/11/3.CP/209/4

巴黎，2011年4月8日

原件：法文

《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会

第三届常会

巴黎，教科文组织总部，第 II 号会议厅

2011年6月14--17日

临时议程项目 4：通过缔约方大会第二届常会简要记录

本文件附件载有《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会第二届常会简要记录草案，提请缔约方大会通过。

需做出的决定：见第 4 段。

1. 秘书处编撰了一份《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会第二届常会简要记录草案。这份草案业已于 2009 年 10 月在公约互联网站上发布（见 <http://www.unesco.org/culture/fr/diversity/convention/>）。
2. 已要求各缔约方和观察员将他们对此草案的意见于 2010 年 6 月 10 日前递交秘书处。截止这一日期，秘书处未收到任何意见。
3. 本文件附件载有《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会第二届常会简要记录草案，兹提请缔约国大会通过。
4. 谨请缔约方大会考虑通过如下决议草案：

缔约方大会第三届常会议程项目 4 的决议草案

缔约方大会：

1. 审议了 CE/11/3.CP/209/4 号文件及其附件，
2. 通过 上述文件所载《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会第二届常会简要记录。

项目 1--会议开幕

- 1 《保护和促进文化表现形式多样性公约》缔约方大会第二届常会在联合国教科文组织总干事松浦晃一郎主持的正式开幕仪式后于 2009 年 6 月 15 日周一召开。
- 2 有 427 人出席了这次会议，其中有来自 90 个缔约方（89 个国家和欧洲共同体（CE））的 295 名与会者。其中与会者还包括作为常驻观察员的 30 个非公约缔约方的 75 名代表；以及有观察员身份的 7 个政府间组织（OIG）的 13 名代表以及 12 个非政府组织（ONG）的 44 名代表。联合国教科文组织的文化表现形式多样性部门为会议的秘书处。
- 3 联合国教科文组织总干事的开幕词见该公约网站，网址如下：
<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001829/182993m.pdf>。

项目 2--选举缔约方大会主席一名、副主席一名或数名和报告员一名

CE/09/2.CP/210/2 号文件

- 4 **文化部门助理总干事**忆及，应该选举出一个由六名委员组成的主席团，即本组织六个选举组，每个组出一名委员组成主席团，她还强调说该主席团应有以个人名义当选的主席一名、报告员一名及四名副主席。她询问了报告员的具体职责，注意到文化部门有很多政府间委员会和缔约方大会，每个公约报告员的职责各不相同。因此，有时候，一份口头报告介绍和概述的是报告员已经了解、调查和听取到的工作情况。有时候，没有任何以口头方式做的报告，只分发详细的书面报告。因此，文化部门助理总干事提议，议程项目中所载明的报告员的口头报告应包括大会或委员会将要做出的所有决定。她还建议报告员积极参与秘书处起草详细报告的工作，该报告随后将提交委员会或缔约方大会下届会议通过。文化部门助理总干事还明确表示报告员的重要性以后都不会有所减弱，因为他是完全如实再现机构所做决定的保证。因此报告员的语言问题就不是主要问题。然后她又问道对大会主席职位是否有何相关提议。
- 5 **老挝人民民主共和国**代表团推荐大使 G. Laurin 先生为候选人，并说明虽然还没有征求主要当事人的意见，但是对其来说重要的应该是有有一个相应能力的人来主持讨论。
- 6 **文化部门助理总干事**就此推荐征求大家的意见并通过大家对这个问题所回应的热烈掌声对此进行了确认。随后她又征询 Laurin 大使先生以及加拿大是否接受这个已经得到全体通过的提议。
- 7 Gilbert Laurin 先生同意出任此职位，并对给予他信任的各缔约方表示感谢，他表示能在三次会议期间主持委员会的工作感到非常的荣幸和高兴，这对于一个国家来说也是一种莫大的荣耀。他还向在过去的两周中为确定此次大会的主席人选而忙碌的

秘书处以及 Lacoeuilhe 女士致以敬意，同时教科文组织在此期间还有其他的活动，所以这就是为什么很多代表都不能在这一时期担任会议主持工作的原因。

- 8 **文化部门助理总干事**对 Laurin 大使表示感谢并邀请其到主席台上来。她提醒大家说大使先生已经在 Lacoeuilhe 女士之前主持了委员会最初的三届会议，并且 Lacoeuilhe 女士将作为在职主席介绍委员会报告。她同时还提议推迟主席团其他成员的任命，并对有关主席团选举的决议草案进行重新审议。她希望每一个选举组能够通过一个提议。文化部门助理总干事请新当选的主席 Laurin 先生讲话。

项目 3--通过议程

CE/09/2.CP/210/3 号文件

- 9 **主席**介绍了本项议程，并请秘书处介绍第二届常会的议程项目。
- 10 **公约秘书** Galia Saouma-Forero 女士宣读了工作文件，此份文件是由秘书处准备，并按照《议事规则》规定的期限于 5 月 15 日提交。她指出这些工作文件有缔约方大会六种工作语言的版本，编号为 CE/09/2.CP/210，文件内容编号与议程项目和每份决议草案的编号相一致。
- 11 **巴西**代表团随后对主席表示感谢。巴西代表团认为，如果此次会议只是审议委员会的提议，那么此次缔约方大会就过于官僚形式了，该大会本应为公约所有缔约方广泛交流看法的良机。这就是为什么巴西代表团提议在审议议程项目 4 和 5 之时，各缔约方可以对其活动发表评论，并分享各自在执行《公约》方面的经验和信息。
- 12 **主席**请各缔约方对此提议予以考虑，并请老挝人民民主共和国代表团发言。
- 13 **老挝人民民主共和国**代表团首先对主席以全体通过得以当选表示祝贺，然后请求正式暂缓执行缔约方大会《议事规则》第 17 条，以便大会能够对逾期提交的委员会选举候选人材料进行审议。它还明确指出，在审议议程项目 8 “委员会成员选举”时，将提议对决议草案进行修订，以避免今后出现问题。
- 14 **圣卢西亚岛**代表团对巴西代表团的提议表示赞成。关于老挝人民民主共和国代表团的提议，代表团指出为了对规定日期后提交的两份候选人材料进行审议，有必要暂停执行《议事规则》的一项条款。为了解决这个问题，代表团建议在《规则》中添加一段予以说明，比如 1972 年《公约》的《议事规则》，即制定一个更靠近选举日期的新期限，因为原期限是大会开幕前六周，这个时间太长，给各个缔约方造成一些困扰。
- 15 总结了以上所有提议以后，**主席**指出有要求对议程项目 8 进行修改，即要求加入暂停执行第 17 条的内容。议程项目 8 包括三个部分：暂停执行第 17 条，以使两个缔约国能够提交其候选人材料；选举；选举后，对第 17 条进行修正，从而避免缔约方大会在遇到六周期限后提交候选人材料的情况时，每次都暂停执行该条款。

- 16 **巴西**代表团指出，他认为老挝人民民主共和国以及圣卢西亚的提议意即增加一项议程项目，即对缔约方大会《议事规则》进行修订，因此，代表团建议对第 17 条进行修正。代表团明确表示，他认为添加的新议程项目须单独列出，仅是对《议事规则》进行修订。至于暂停执行第 17 条，他认为既然要由大会来对这个问题做出决定，那么就不应该在议程项目中明确提及此内容。
- 17 **主席**对巴西代表团表示感谢，并注意到有代表团希望单独列出一项议程对第 17 条进行修正，即议程项目 8-2。他要求此提议在议程项目中有所反映，并询问缔约方是否同意通过巴西代表团的修正提议。
- 18 **巴西**代表团询问对他提出的就公约的执行情况广泛交流意见的提议的看法，该内容载入议程项目 4 和项目 5 之中。
- 19 **主席**询问是否有缔约方希望支持巴西代表团的提议，以便将其纳入到议程项目中，从而使同意该项目的代表团可依次对其进行介绍。他指出圣卢西亚岛代表团支持此提议。
- 20 **厄瓜多尔**代表团支持巴西代表团的提议。
- 21 **主席**指出，对议程项目有两处修正：首先巴西代表团提议在项目 4 和项目 5 期间进行一个广泛的争论，然后是添加对第 17 条进行修正的项目。这两处修正以及第 2.CP 3 号决议已经获得通过。主席随后提及在进行到议程项目 4 之前，先接受缔约方大会观察员的出席。

项目 3-2 --通过观察员名单

- 22 **主席**指出，依据缔约方大会《议事规则》第 2.1 条的规定，观察员可以出席会议但是没有投票权。
- 23 **巴西**代表团对规定感到有些担忧，他提议在议程项目中增加一项内容即承认观察员，从而避免做出议程项目内容之外的决议。代表团建议重新回到有关议程项目的决议上来，并建议根据《议事规则》第 2.3 条的规定修改决议内容，在决议中增加“承认或认可观察员”的内容。
- 24 **主席**忆及，以前名单只是被大家简单地看一下，没有一个官方的正式决定。但是他明确指出，从法律的角度来看，这一项内容他认为是恰当的，并且缔约方大会也应该有效通过决议，正式接受观察员的出席和参与。他提议大会修正议程项目，添加一项关于通过观察员名单的内容。随后他要求秘书处阅读观察员名单。
- 25 **公约秘书**阅读了教科文组织 25 个会员国名单以及拥有观察员身份且出现在会场的常驻观察团名单：阿富汗、阿尔及利亚、沙特阿拉伯、阿塞拜疆、巴林、比利时、哥斯达黎加、多米尼克、洪都拉斯、印度尼西亚、伊朗伊斯兰共和国、伊拉克、日本、卡塔尔、黎巴嫩、利比里亚、摩洛哥、荷兰、朝鲜共和国、多米尼加共和国、刚果民主共和国、捷克共和国、卢旺达、塞尔维亚、土耳其以及梵蒂冈。然后她阅

读了出席会议的 7 个政府间组织名单：阿拉伯联盟教育、文化及科学组织（ALECSO），法语国家议会大会（APF），英联邦基金会，欧洲委员会，国际法语组织（OIF），伊斯兰教育、科学及文化组织（ISESCO），世界知识产权组织（OMPI）。最后她提及了 12 个与会的非政府组织：非政府组织-教科文组织联络委员会、国际音乐理事会（CIM）、欧洲文化行动年会、文化多样性国际基金（FIDC）、国际音乐家联合会（FIM）、文化比较研究欧洲协会（ERICarts）、国家戏剧协会（INT）、国际艺术文化机构总会（IFACCA）、国际文化多样性网络（RIDC）、未来的传统、欧洲广播联盟（UER）、世界城市和地方政府联合组织。

26 **主席**要求缔约方大会通过观察员名单，第 2.CP 3-2 号决议已经获得通过。

项目 4 --通过缔约方大会第一届常会简要记录

CE/09/2.CP/210/4 号文件

27 **主席介绍了该项目**，指出秘书处没有收到关于记录的修正意见，并询问是否有评论和修正意见。

28 **南非**代表团指出记录第 27 段中有一个错误，即在“不应该高估”处，应该改成其反义，即“不应该低估”。

29 **主席**对南非代表团表示感谢，并指出这一更正非常重要并将予以采纳。随后他明确指出，简要记录已经获得通过，第 2.CP 4 号决议也获得通过。然后主席将会议推进到新议程项目，即关于各方声明的项目。

项目 4-2 --全体讨论

30 **主席**邀请喀麦隆文化部部长 Tutu Muna 女士发言。

31 **喀麦隆文化部部长**宣读了已经提交给秘书处的声明，声明全文请见附件 1。她特别提及，她的国家是以民族、语言和文化多样性而著称，而该公约是保障喀麦隆文化潜力、向世界其他文化开放及其文化充分发展的一份重要文书。

32 在对主席表示祝贺并保证将尽全力支持其工作以后，**巴西**代表团也宣读了一份已经提交给秘书处的声明；其全文请见附件 2。巴西代表特别强调巴西面临着促进文化政策和纲领可持续发展的挑战。在此方面，他表示《公约》是一份基础性的文书，有助于推动社会的广泛参与以及文化团体的独立和可持续发展，因为文化团体积极承认社会科技的发展并保证其使用。此外，该代表团还提出文化多样性国际基金会，FIDC（以下简称为基金会）是为发展中国家制定发展政策提供资助以及推动国际合作和共同发展的基本手段。因此代表团希望有能力筹集大量资金的缔约方承诺采取各种必要方法筹集资金，积极开展行动。

33 **危地马拉**代表团也同样向主席表示了祝贺并感谢教科文组织支持委员会执行该公约的工作。危地马拉代表团在其发言中指出，面对全球化所带来的深层变革，人们的

认知和看法有所改变，全球化的发展形成了一个巨大的联系网络，而保护文化表现形式多样性的工作对整个人类来说是一项非常重要的拯救行动。危地马拉代表团还列出了危地马拉在这方面做出的努力和工作，该国计划将《公约》中的规定纳入其国家法律规定之中，使其成为法律条文。他还指出这项法律会通过国家政策体现出来，国家政策承认促进和保护文化表现形式多样性是国家发展、民主和和平的重要内容，因为在国家的大环境下，这些政策也会有助于摆脱贫困。

- 34 在向主席表示祝贺并对其能力进行了充分的肯定以后，**芬兰**代表团提到《公约》中的原则和目标已经被纳入到了文化政策的新战略当中。随后他强调了芬兰在几个国际领域中开展的努力，这些努力工作都有助于推动《公约》的执行，也体现了芬兰希望共同努力的意愿。在这方面，芬兰代表团还提到了欧洲委员会所做的工作，重申了其在文化政策方面的纲要，另外还有欧盟在这方面所做的努力。
- 35 **布基纳法索**代表团向秘书处提交了一份声明，这份声明的全文请见附件 3。代表团尤其呼吁各缔约方全面动员起来促进《公约》的实行，其中强调了摆脱贫困也需要制定和实施具体的文化纲领和计划。
- 36 **马里**代表团同样也发表了一项声明，该声明已经提交给秘书处，其全文请见附件 4，其中代表团提到，总体来说非洲文化因为复杂困难的制度、结构和经济环境而受到了削弱，应该吸取教训并推行可行的文化政策。代表团同时还强调《公约》在这方面给他们提供了一个恰当并有所保证的思考框架以实现他们想要达到的目标。
- 37 **墨西哥**代表团随后也指出墨西哥作为一个多文化多种族的国家，对文化表现形式多样性的保护至关重要，并且列入了现阶段正在进行的体制改革的重要方针，这一体制改革保证了人人都有权享有文化。代表团还告知缔约方墨西哥还为文化多样性国际基金会捐款，捐款金额占墨西哥为教科文组织捐款金额的 1%。
- 38 **中国**代表团提出，很明显公约符合全世界保护文化多样性的愿望。代表团还说他们确信执行《公约》有助于全世界范围内不同国家制定相关政策并有助于他们即将采取的措施的实施。
- 39 **加拿大**发表了一项声明，该声明已经提交给秘书处，其全文请见附件 5。代表团重申委员会已经为促进各缔约方执行《公约》做了大量的工作，尤其是起草了包括多项条款在内的可行性指导性草案，虽然这些条款可能还不完善，但是它们已经在很大程度上反映了各缔约方的一致意见，并将会对各缔约方给予有效地指导。
- 40 **法国**代表团重申了法国在促进《公约》执行方面所作的承诺，并呼吁各缔约方都要不懈努力促进《公约》的通过，因为《公约》能够以高票获得通过是很重要的。代表团补充说法国对基金会的捐款还将会是 15 万欧元。
- 41 **印度**代表团强调说，这是一个非常重要的会议，并希望有更多的国家能够支持此公约的通过。他们还指出印度已经提供了第二笔资金，占其向教科文组织所出资金的 1%，他们打算将来继续履行这一承诺。

- 42 玻利维亚代表团指出今年 1 月 25 日，玻利维亚已经成立了一个多民族的新共和国，因为现在在其领土上、殖民化以前也一直居住的土著民族得到了承认，这些民族为整个人类带来了他们的丰富资源以及他们的多样文化。
- 43 波斯尼亚--黑塞哥维那代表团强调虽然他们的国家不大，但是他们也有着极为丰富的文化，并且此公约的执行对于使国家的丰富资源变得更为重要也更加引人注目是一个重要的手段。此外，他们还指出波斯尼亚--黑塞哥维那希望尽其所能在所有和《公约》相关的领域内做出积极的贡献。
- 44 主席对所有向他表示祝贺以及承诺会全力配合此公约的各缔约方表示感谢，因为只有良好的合作才能使工作得以顺利推进。他保证所有的发言都会在缔约方大会的记录中有所体现。他感谢巴西代表能够对此议程项目做出补充，因为大家发表意见的实质揭示了进行广泛讨论的好处就是了解各缔约方的意见，无论是在其国内政策方面还是在其对《公约》作用的考虑方面。他补充说各缔约方可以在以后的缔约方大会的议程项目中载入这一项内容。

项目 5--委员会向缔约方大会报告其活动和决定

CE/09/2.CP/210/5 号文件

- 45 文化部门助理总干事重申委员会的暂时议事规则规定委员会需向缔约方大会报告其所开展的工作。根据缔约方大会的宗旨，委员会的主要工作内容为起草与公约某些条款相关的业务指示。按照惯例，她建议由委员会现任主席 Véra Lacoëuilhe 女士向缔约方大会做报告。
- 46 委员会主席指出委员会关于其在最近两年所做工作和决定的报告于 2008 年 3 月在委员会第二次特别会议上得到通过，内容可以参见 CE/09/2CP/210/5 号文件中的附件，其中翔实地对委员会的工作进行了记录。她还说，自从委员会成立以来，在 2007 年 12 月和 2009 年 12 月召开了两次常会，但是为了加快准备缔约方大会所需文件，又分别于 2008 年 6 月和 2009 年 3 月召开了两次特别会议。她还提到第一次会议通过第 1.CP 6 号决议以后，缔约方大会就决定委员会会议通常将在教科文组织总部召开。但是，因为需要进行一个开幕典礼，并应加拿大之邀，委员会在加拿大渥太华召开了第一次会议。她以委员会的名义对加拿大的热情款待表示感谢，并对出色地指导了委员会工作的 Gilbert Laurin 阁下特别表示感谢。自从委员会于 2008 年 6 月成立以来，委员会的工作就集中于按照第 1.CP 6 号决议要求起草业务指示。她指出这些指导方针主要涉及如下方面：促进和保护文化表现形式多样性的措施（《公约》第七、八和十七条）；民间社会在落实《公约》条款方面的作用和参与（《公约》第十一条）；文化与可持续发展相结合（《公约》第十三条）；合作促进发展（《公约》第十四条）；合作方式（《公约》第十五条）；对发展中国家的优惠待遇（《公约》第十六条）以及文化多样性国际基金会资金的使用（《公约》第十八条）。主席还提到委员会已经通过了已经提请缔约方大会批准的暂时议事规则。此外，她还指出关于第十二条“促进国际合作”，在经过了在第二次常会上长时间的讨论以后，委员会认为这一条款已经非常详尽，所以决定建议缔约方大会不

必通过有关此条款的业务指示，此条款本身就已足够。委员会历时 18 个月的紧张工作起草的业务指示草案是其工作的重要部分，使《公约》可以具体执行。此外，主席还提及根据《公约》第二十三条第 6(a)款的规定，委员会的职能之一就是推动实现公约的目标，促进并监督其落实情况。鉴于此，她表示委员会已经开始考虑通过可行措施以加大《公约》的宣传力度并推动其落实，要求秘书处咨询各缔约方对制定战略框架的时机的意见，从而制定相关的业务指示，准备鼓励批准公约的战略措施。最后，主席也明确表示委员会认为这些指示应该在实践中得到检验，如果有需要在将来还可以进行修订和完善。

- 47 **主席**对委员会主席表示感谢，大会通过了第 2.CP 5 号决议，缔约方大会对委员会关于其工作和决定的报告进行备案记录。

项目 6--批准委员会《议事规则》

CE/09/2.CP/210/6 号文件

- 48 文化部门助理总干事重申《公约》规定委员会的议事规则须提交缔约方大会通过，而且到目前，这些规则只是暂时性的。她指出已经起草了缔约方大会议事规则范本以及保护非物质文化遗产政府间委员会会议事规则，并对其进行了轻微的修改，尤其是“教科文组织合作会员国”的参考文件。她还同时提到关于非政府组织参加委员会常会的第 7.4 条，她建议建立一套体系，帮助开展有关《公约》内容并涉及其利益的非政府组织以观察员的身份参与委员会的工作，非政府组织可以通过向总干事提交书面申请，而不是书面通知的方式提出要求，参加委员会的多届会议，或者仅一届会议，或者是一届会议中的某一场指定会议。她指出这一条款涵盖了两年前通过的缔约方大会《议事规则》第 2.3 条的内容，这一条款对非政府组织以观察员身份参加缔约方大会常会进行了规定。最后，文化部门助理总干事强调《议事规则》第 4.2 条明确规定，委员会常会原则上应该在巴黎召开，这也是缔约方大会通过的决议所规定的。
- 49 大会通过了第 2.CP 6 号决议，这一决议通过了关于保护和促进文化表现形式多样性的政府间委员会的议事规则。
- 50 **文化部门助理总干事**重申大会还须任命五名主席团成员：其中包括一名报告员和四名副主席。她请各选举组在午餐时间对这一问题进行商讨。
- 51 会议重新开始，**主席**指出关于选举主席团成员的 2 点内容已经被搁置一边。根据克罗地亚代表团的提议，加拿大代表团表示支持；圣卢西亚代表团的提议；老挝人民民主共和国代表团的提议，新西兰代表团表示支持；津巴布韦代表团的提议，圣卢西亚和肯尼亚代表团表示支持；突尼斯代表团的提议，塞内加尔代表团表示支持；巴西、中国、埃及和塞内加尔被选为副主席，斯洛文尼亚为选为缔约方大会的报告员。在等待对报告员姓名进行确认的同时，**主席**宣布推迟通过第 2.CP 2 号决议。

项目 7--批准实施《公约》和委员会今后活动的业务指示

CE/09/2.CP/210/7 号文件

- 52 **主席**提议从三个方面来处理这一问题。首先，着手通过委员会按照缔约方大会的要求起草的业务指示；其次，对缔约方大会赋予给委员会的职责进行讨论；最后，对本次大会赋予新委员会的职责进行讨论。
- 53 **文化部门助理总干事**明确指出，委员会已经成功地在既定时间内完成了交给他们的任务，即关于所有缔约方大会认为应该首要实施的条款的业务指示草案。主要涉及到第七、八、十一、十三、十四、十五、十六、十七和十八条。她明确道，关于这些条款，委员会已经要求能够给他们授权起草有关宣传和实施《公约》的业务指示。她还强调考虑到对基金会的捐资是本着自愿的原则，委员会考虑为了增加基金会的资金来源应该出台一项政策，并将其纳入到业务指示中去，用以明确各缔约方的责任，并使基金会能够在自愿出资的基础上有丰富的资金来源。
- 54 **主席**忆及这些业务指示草案是经过了长期的讨论以及广泛的征询意见以后的结果，即使是最为困难的草案都得到了全体的一致通过。他指出这些业务指示草案还没有达到让所有人都满意的完美程度，而且各缔约方也肯定会有机会需要进行修改的地方进行评判。他请大会对第七条关于“促进和保护文化表现形式的措施”的指示草案进行审议。看在没有任何缔约方或者观察员要求发言，主席宣布关于第七条的业务指示获得通过。
- 55 **主席**请大会对第八条和第十七条关于“保护文化表现形式的措施——特殊情况”的指示草案进行审议。
- 56 **摩洛哥**代表团注意到，第七条的指示草案中有一章关于原则的内容以及一章关于已使用措施的内容，但是在第八条中并没有相对应的内容；他们要求对这一问题给出解释。
- 57 **主席**解释说，委员会并没有试图在所有的业务指示中都包含相对应的内容，因为这些指示草案针对的内容是非常不同的。有时候应该将原则并入其中，但是在其他情况中就没有这个必要。看到没有观察员要求发言，主席宣布关于第八条和第十七条的业务指示获得通过。
- 58 随后**主席**请大会对第十一条有关“民间社会的作用和参与”的指示草案进行审议。看到没有任何缔约方或观察员要求发言，主席宣布这些指示获得通过。
- 59 **主席**忆及缔约方大会已经要求委员会起草有关第十二条的指示，但经过长时间讨论，委员会决定这一条款不需要业务指示，条款内容本身就已经足够清楚。
- 60 **主席**请大会对第十三条有关“文化与可持续性发展相结合”的指示草案进行审议。看到没有任何缔约方或者观察员要求发言，主席宣布这些指示获得通过。

- 61 然后**主席**请大会对第十四条有关“合作促进发展”的指示草案进行审议。
- 62 **津巴布韦**代表团指出对于发展中国家来说，这些业务指示抓住了《公约》的精髓包括其内容和精神，很高兴委员会考虑到发展中国家提出的一些问题并将其反映到了这些指示之中。他希望这些指示可以得到具体落实。
- 63 **主席**坚信一直在切实、坚持不懈工作的委员会成员会对他的决心和意图有明确的了解。他补充道委员会的工作成果满足了津巴布韦以及其他发展中国家的期望并表达了他希望将其切实落实到实际中去的愿望。看到没有任何缔约方或者观察员要求发言，主席宣布有关第十四条的业务指示获得通过。
- 64 **主席**请大会对的第十五条关于合作伙伴关系，“合作方式”的的指示草案进行审议。看到没有任何缔约方或者观察员要求发言，主席先宣布这些指示获得通过。
- 65 **主席**请大会对第十六条关于“对发展中国家的优惠待遇”的指示草案进行审议。非政府组织-教科文组织联络委员会代表提及在对第十六条进行讨论之际，应委员会要求，秘书处已经向民间社会的各个组织进行广泛的意见征询，很高兴委员会成员和这些组织之间建立了良好的合作。他希望在第十一条中有所体现的旨在落实《公约》而开展的富有建设性合作在委员会以及大会今后的工作中能够持续下去。
- 66 **主席**对联络委员会的代表表示感谢，并以各缔约方的名义保证已经持续到现在的这一合作将会继续持续下去，他指出在很大程度上正是开展合作，大会才能发挥更大的效力。随后主席宣布有关第十六条的业务指示获得通过。
- 67 然后，**主席**请大会对第十八条关于“基金会资金使用指导”的草案进行审议。看到没有任何缔约方或者观察员要求发言，主席宣布这些指导内容获得通过。
- 68 在业务指示以及基金会资金使用指导获得通过以后，**主席**请大会对第 2.CP 7 号决议草案，特别是大会希望赋予委员会的职责进行审议。
- 69 **塞内加尔**代表团认为决议草案第 4 段中提到，“【……】决定不采用有关促进国际合作（《公约》第十二条）的业务指示”，该段的表达方式过于否定而且比较模糊。他建议明确地表达大会决定《公约》中第十二条取代业务指示。这种表达方式与对于这一条我们业务指示是不同的。
- 70 **法国**代表团提出在对此项提议的目的表示理解并同意的基础上，这一提议也提出了一个法律难题。该代表团认为不能把公约中的一个条款（如此种情况下的第十二条）和业务指示放在同一级别上，后者在法律上是处在一个较低的级别上的。他们建议按照如下方式措辞：“决定《公约》第十二条已经完全具备了可行性，不需要指示再做明确。”此提议得到**斯洛文尼亚**代表团的支持。
- 71 **主席**随后宣布此段落内容予以采纳。他强调决议草案第 5 段以另一种方式重复了大会已经在关于民间社会的作用的参与的业务指示中采纳的内容。看到没有任何缔约

方或观察员要求发言，主席宣布这一段内容获得通过。主席提请大会对委员会在这次大会上就委员会将来的职责提出的建议等问题进行审议。

- 72 **公约秘书**忆及委员会希望缔约方大会能够委托其起草旨在宣传和推动《公约》实施措施的相关业务指示草案。她还明确说这一段中会提供两个选择。
- 73 **主席**询问各缔约方是否愿意对委员会的这一要求发表意见。在没有发言要求的情况下，主席宣布决议草案第 6 段的第二部分内容获得通过。
- 74 随后**主席**提请大会就大会委任给委员会的职责进行讨论。
- 75 **奥地利**代表团提出在对宣传的问题进行讨论之际，委员会已经谈及了几个方面的内容，其中包括任命一个人负责公约的宣传工作的可能性。讨论的结果有两个选择，已经在第七段中有所描述，即或者现在提出任命或者以后再行任命。随后他提到法语国家工作小组倾向于选择第二个提议。已经对该项内容进行了修正，修正内容获得了除法语国家工作组以外的十几个国家的支持。修正内容中授权委员会对这一问题进行研究，如果任命一人或者多人负责推动《公约》实施和预算工作，要求委员会就其任务及责任进行讨论。
- 76 **公约秘书**宣读了已经在奥地利提供的修正版本上签字的 13 个国家的名单：阿尔巴尼亚、安道尔、奥地利、法国、希腊、格林纳达、印度、卢森堡、摩纳哥、老挝人民民主共和国、圣卢西亚、瑞士和突尼斯。
- 77 **塞内加尔**代表团指出，根据大会已经通过的决议草案第 6 段的内容及《公约》第二十三条第 6 (e) 款的规定，该条款明确规定“政府间委员会应该为促进此公约的目标和原则在其他国际机构中得以推广而建立咨询程序和其他机制”，在他们看来再附加第 7 段是没有必要的，因为这是对为推广公约而即将采取的所有措施的综合审议，而这也许是可以人员任命而得到解决。因此他们认为没有必要在确定机制以前提出人员的任命。
- 78 **巴西**代表团询问在恰当和合理的情况下，是否可以介绍人员的姓名。
- 79 **南非**代表团表示他们并没有被提及，但表示他们对此修正表示支持。
- 80 **圣卢西亚**代表团表示如果大会已经在前一段中批准委员会起草有关公约的宣传和推动实施的业务指示，那么委员会的职责应包括第 7 段的内容，他们对此没有任何反对意见。他们重申他们受委托进行修订，他们坚持认为在没有确立框架、目标以及标准之前不推荐任命人选。他们强调如果委员会决定建立一个类似的机制，那么在讨论中可能会碰到困难。该代表团强调这一点需要进行深入的讨论，需要考虑所有的后果，以便确定一个清晰明了的框架，然后做出决定，再任命人选。该代表团总结说如果大会决定保留第 7 段，他们支持第二个选择，但是如果大会只希望保留第 6 段中所体现或者塞内加尔所提出来的业务指示的参考内容，他们对此也表示同意。

- 81 **卢森堡、斯洛文尼亚、印度、希腊、突尼斯、摩纳哥、墨西哥、老挝人民民主共和国以及马里**代表团分别表示支持圣卢西亚代表团的提议。**卢森堡**代表团提出当大会了解委员会报告以后，应该由缔约方大会来做关于人员任命的决定。**斯洛文尼亚、印度、摩纳哥**代表团强调需进行讨论以及对这一动议的经济和预算问题有所考虑的必要性。希腊代表团强调为对公约进行推广而设置一位发言人在机制的角度来看所具有的革新特点。**摩纳哥、老挝人民民主共和国以及马里**代表团都强调了人选的特点、其责任的明确以及完成其任务的方式和方法。
- 82 **主席**向愿意保留第 7 段以及只保留第 6 段的各缔约方征询了意见，并注意到大多数缔约方愿意保留第 7 段；他以如下方式表述通过该内容：缔约方大会“请委员会对任命一个或多个人负责宣传《公约》的合理性和可行性进行研究，兼顾考虑到这一机制的目标、职责、方式以及成本，并请委员会在下一届缔约方大会上就此内容进行汇报”。
- 83 随后**巴西**代表团提议在第 8 段中添加关于使用增加资金创新财务机制的内容：“请委员会思考文化多样性国际基金会使用增加资金创新财务机制的可行性，并向成员国提供备选方案，以帮助他们调动资金自愿向文化多样性国际基金会捐款。”
- 84 **圣卢西亚**代表团对巴西代表团的提议表示支持并提议在提到其使用之前考虑机制的“建立”。代表团补充说他认为为增加文化多样性国际基金会的资金而产生的建立创新机制的想法超出了自愿捐款的框架。因为没有明白建立机制与各国的自愿捐献之间的关系，代表团提议文本在“为文化多样性国际基金会”处结束。
- 85 **巴西**代表团忆及在委员会关于增加资金而进行的第一次讨论中，他们已经提出成员国有义务承担起增加资金的责任，从而使其对基金会的自愿捐款能起到真正的作用。此立场在本次大会的广泛讨论中被再次提及。代表团认为此任务不应该委托给委员会，并且不能再作为一个私密的举措来处理。代表团认为应该由公约各缔约方来承担起启用财务机制的责任，因为由他们来使用该机制以调动各项资源增加基金会资金比较恰当，这样在自愿的基础上可以增加基金会的资金。他们解释说这一提议的巧妙在于给成员国留有了充分的自由度启用适合他们自身并有着一系列可选择性的财务机制。代表团对“制定”一词的使用持保留意见，他注意到在国际层面上进行的选择丰富多样，不应该进行硬性的规定。相反，各缔约方应该理解到这其实是一种备用的解决办法，而且他们可以使用这些财务机制来增大他们的出资。
- 86 **法国**代表团指出委员会应该能够对财务机制以及新的资助方式上进行考虑。他提议在将提交给下次缔约方大会的会议记录上能够涉及所有的主题，既包括战略计划也包括对创新财务机制的思考。
- 87 **印度**代表团对法国代表团的意见表示支持。他对为增加基金会资金而采取的创新机制与自愿捐款之间的联系持保留意见，他指出这种联系没有体现出没有能力提供大额捐款的发展中国和发展国家之间的差别。代表团表示，该国议会刚刚向基金会注入第二笔捐款，他们完全不是受创新机制的影响。代表团补充道，如果大会希望为鼓励各个国家能够为基金会出资而添加一个明显的段落，那么这就是一个明显的

问题，而革新财务体制的问题所包含的是与向基金会捐款完全没有关系的一系列任务。他同意圣卢西亚代表团的意见，希望能够在发展中国家和发达国家之间有所区别，之所以在文本中重复这句话，是因为某些发达国家由于政治原因没有向基金会捐款，而与财务机制是否具有创新性没有关系。

- 88 **圣卢西亚**代表团提出印度大使讲出了关键所在并对原则进行了重申，根据这个原则所有缔约方都应该自愿出资，不论是否制定增加基金会资金的财务体制。在充分理解了巴西代表团所作解释的基础上，各缔约方应该明确责任并积极增加对基金会的出资，然而他们还是重申不能完全忽视秘书处、委员会以及大会应该起到的作用，因为某些国家没有能力制定并启用革新的财务体制，他们需要帮助。
- 89 **老挝人民民主共和国**代表团提出最好由委员会制定战略并由他们在下一届大会上做报告，这一提议得到了**秘鲁**的支持。
- 90 本着这样的思想，**卢森堡**代表团有了如下的提议：“委托委员会为文化多样性国际基金会制定增加资金的策略，并在这一框架下，继续对使用革新经财务体制进行思考”。这一提议得到了**秘鲁**和**津巴布韦**代表团的支持。他们还建议在结尾处加上“委托委员会在下一届大会上汇报他们的工作成果”，目的是提出一个备选办法，但完全不影响委员会对此问题的讨论目的。
- 91 **巴西**代表团对卢森堡代表团提出的对“使用”一词的思考而进行的修正表示支持。他补充说大多数参与讨论的缔约方都是委员会的成员，在委员会对此问题进行审议的时候都做出了积极贡献。
- 92 在确认了大家一致同意大会继续进行并且圣卢西亚代表团提出使用“制定”一词，主席宣布通过第 2.CP 7 号决议的第 8 段，该段内容表述如下：缔约方大会“委托委员会为文化多样性国际基金会制定增加资金的战略，并在这一框架中继续对革新财务体制的制定和使用进行探索，并在下一届大会上汇报其工作成果。”
- 93 随后**主席**请大会就缔约方大会在未来的两年委托给委员会的职责进行审议。
- 94 **巴西**代表团建议委员会对问题进行研究，并应该针对这些问题向缔约方大会做报告并确定报告的格式，建议讨论《公约》第九条和第十九条。
- 95 **印度**代表团指出除了第九条和第十九条以外，还有和对公众的教育和普及相关的第十条的指示。
- 96 **德国、加拿大、突尼斯、挪威、法国**以及**马里**代表团都对这两个提议表示支持。
- 97 **马里**代表团补充说，对公众的普及教育、信息的分享以及针对《公约》进行最大限度的沟通都至关重要，这不仅仅是对《公约》的宣传，也会扩大对《公约》进行研究的范围。该代表团指出贸易、金融以及海关等部门的专家也同样应该为《公约》的落实做出贡献，他们的作用非常重要，应该使他们更多地熟悉这个问题以使它们能更多地参与进来。

- 98 **主席**宣布通过第 2.CP 7 号决议第 6 段的内容，该段落表述如下：缔约方大会“请委员会继续他们的工作并在下一届大会上向其提交批准关于《公约》第九、十和十九条的业务指示草案以及旨在促进《公约》的宣传和推动实施的措施”。
- 99 **法国**代表团指出，《公约》能够在尽可能多的国家获得批准仍然是至关重要的。他建议以欧盟的名义，在第九段中添加如下内容：“请各缔约方继续并更加强他们的努力，促使《公约》获得广泛的批准。”
- 100 **巴西**代表团对这一提议表示支持，并提出对“更广泛地批准《公约》”进行明确，并向成员国说明。
- 101 作为对津巴布韦代表团评论的答复，**主席**明确说，想法就是让《公约》各缔约方说服和他們有着良好关系的国家批准《公约》。随后主席请观察员发言。
- 102 法语国家议会大会的代表 **Bertrand St. Arnaud 先生**表示法语国家议会大会包括分布在世界各大洲的 77 个议会和议会间组织的议员，从 2000 年以来议会大会对文化多样性的问题非常关注。他指出法语国家的议会会积极动员通过《公约》然后批准，法语国家议会大会在通过《公约》后，积极努力鼓励和动员其成员国批准和落实《公约》。议会大会代表还告知大会，议员们已经注意到委员会所做的大量工作及取得的成绩，并向其表示祝贺。此外，他也强调法语国家议会大会相信尽快实施《公约》具有重要意义，在这方面，议员表达了希望委员会能够为《公约》第二十条和第二十一条起草业务指示的愿望。关于这一点，他提出要考虑到将其落到实处的可行性并应该明确进行协商的形式，同时他也对委员会出色地履行了他们的职责表示赞赏，尤其是在国际其他领域有效地推动了《公约》的目标和原则的实现。
- 103 **国际文化多样性网络**的代表 **Garry Neil 先生**提到他的组织恳切地提请各缔约方重新对第 6 点进行关注，要求委员会为第二十条和第二十一条起草业务指示，这对于公约能够真正实行至关重要。对此，他指出《公约》承认文化和经济财产与服务的双重性质，这两者之间的紧张也促使大会在此召开。他对保护文化政策免受贸易协议影响的方式进行了询问，这就是为什么他坚持对第二十条和第二十一条进行讨论，因为这两条都要求各缔约方能够对所有这些问题有一个充分的考虑。
- 104 文化多样性国际基金会的代表 **Jim McKee 先生**支持法语国家议会大会代表关于针对第二十一条制定一个可行性框架的立场，并坚信此公约的原则和目标极有可能对其他的国际论坛起到作用。他指出原则和目标的一致有助于确保此公约能够顺利实施。
- 105 观察员发表意见以后，**主席**宣布通过第 2.CP 7 号经过修正的决议。他也同时获得了缔约方大会报告员、斯洛文尼亚代表团代表 **Milena Šmit 女士**的同意。最后，大会通过了第 2 CP 2 号决议，选举 **Gilbert Laurin 先生**（加拿大）为缔约方大会主席，**Milena Šmit 女士**（斯洛文尼亚）为缔约方大会报告员，巴西、中国、埃及和塞内加尔为缔约方大会的副主席。

项目 8 --选举委员会成员

CE/09/2.CP/210/8 号文件

- 106 在介绍项目 8 时，**主席**宣告加拿大作为公约的缔约方参加了选举，他没有主持上午会议的这一部分。他表示一名来自缔约国、但没有参加委员会选举的副主席将主持选举。然后他邀请 Papa Massène Sene 先生（塞内加尔），代表非洲国家组的副主席来对这一会议进行主持。
- 107 该**副主席**向给予他信任的大会表示感谢，并指出大会将进行委员会半数成员的选举。他提请大家参考 6 月 15 日修订的第 8 号和 INF3 REV 号文件，其中包括参加委员会选举的候选人名单，并请秘书处对这一点提供详细信息。
- 108 公约秘书忆及根据《公约》第二十三条第 1 和第 4 款，缔约方大会已经在第一次常会上选举出了一个包括由 24 名成员组成的委员会。缔约方大会《议事规则》第 16 条明确规定，委员会成员国的任期为四年，根据《公约》第二十一条规定，第一次选举出的委员会的一半成员国的任期限制在两年，由抽签决定其任命。她宣读了任期限制在两年的委员会 12 个成员国名单：阿尔巴尼亚、奥地利、巴西、布基纳法索、加拿大、中国、芬兰、法国、危地马拉、马里、斯洛文尼亚和突尼斯。她还指出《议事规则》第 15.2 条规定，委员会的席位要在各个选举组中按比例分布，六个选举组中每个组的席位最少为三个，最多为六个。最后她指出根据今天早上分发的 INF3 号文件中的名单，请各缔约方根据议事规则在六个选举组中确定委员会 12 个空缺席位的分配。
- 109 **副主席**忆及为了使在最后期限 5 月 4 日以后提交的候选人能够参加此次选举，缔约方大会《议事规则》第 17 条被提议暂停实行。在没有提出异议的情况下，他宣布第 17 条暂停实行。随后他请选举组间的调解人、委员会主席 Lacoeyilhe 女士通报对 12 个空缺席位的协商结果。
- 110 Véra Lacoeyilhe **女士**忆及上一届缔约方大会在还不确定如何将其落实的情况下就已经通过了特别条款。她解释说在秘书处分发关于委员会成员选举的文件时，该文件包括一个在不同选举组之间分配席位的表格，在分发这些文件的时候出现了混乱，因为缔约国已经开始在文件中的表格基础之上对特别协议的这个问题进行商讨。Lacoeyilhe 女士指明秘书处已经准备了此次会议的批准表格，其中还有席位的分配，这个分配没有考虑议事规则规定的每个选举组至少要有三个席位的规定。这就解释了为什么会会出现混乱情况，因为这些组不清楚此次选举他们可以分配的席位数。因此就有必要经常对照议事规则，了解每个选举组至少要有三个席位的要求。根据对现有得到批准的国家的比例计算，有两个小组其获得批准的国家的数目没有达到三个的最低限度：亚太组和阿拉伯组。因此，首先要做的就是贯彻议事规则，给这两个选举组最少三个席位。其次，应该将余下的席位按照秘书处经常使用的计算方法按比例分配给其他选举组。Lacoeyilhe 女士强调说此次选举的分配结果可能将会和下次选举的结果不尽相同，都取决于选举组中获得批准的国家的数目。然后她明确指出已经有很多得到批准的国家小组，如第三组，其席位数目保持在四个；

还有一些选举组目前有很多席位，如第一和第二组，他们的席位会随着其他组获得批准的国家数目的增多而减少；有些选举组其席位会随着获得批准的国家数目增多而获得更多的席位，如第四和第五（a）组。在进行如上解释后，她指出对于目前的选举，根据计算及按照议事规则规定：

- 第一组有权享有 5 个席位，还有两个席位可供分配；
- 第二组有权享有 4 个席位，还有两个席位可供分配；
- 第三组有 4 个席位，还有两个席位可供分配；
- 第四组将有至少 3 个席位，还有两个席位可供分配；
- 第五（a）组有权享有 5 个席位，还有两个席位可供分配；
- 第五（b）组有权享有 3 个席位，还有两个席位可供分配；

111 **副主席**最后补充说第二组没有必要再进行选举，因为他们有两个席位可供分配，而他们也有两位候选国家。

112 **阿拉伯叙利亚共和国**代表团指出他们是第五（b）组的候选国，但是在阿拉伯组中大家一致决定放弃让其参加选举。该代表团也表达了希望在两年以后成为委员会成员的愿望。他向所有对其投赞成票的代表团表示感谢，并希望今后阿拉伯组还能继续保持互谅互敬的融洽关系。

113 就如同他已经表示的那样，**印度**代表团对席位的分配表示同意，并明确提醒大家意识到，在下届缔约方大会上选举的分配草案可能会有所变动。

114 **副主席**确认这个分配方案只对本次选举有效。

115 **老挝人民民主共和国**代表团重申了他们对 Lacoeuilhe 女士的感谢，感谢她对席位分配的详细解释。他也对第一组表示了感谢，因为他们同意给第四组分配一个席位，这样就保证了第四组的最少三个席位，其中将有两个席位在此次选举中可供分配。

116 **塞内加尔**代表团感谢 Lacoeuilhe 女士为协商提供的所有便利，并肯定了关于选举方式所作的提议。

117 **约旦**代表团感谢阿拉伯叙利亚共和国放弃参加选举，又一次显示了阿拉伯组的团结，**突尼斯**对此也表示赞同。**突尼斯**代表团保证在以后的选举中对其表示支持。

118 **副主席**指出现在大会所表现出来的是一片赞扬和拥护之声。他感谢 Lacoeuilhe 女士为此次富有成效的协商所做出的努力，并对表现出良好合作精神的代表们表示了感谢。在以上这些因素基础之上，只需要组织两个组的选举：第一组和第三组。实际

上，第二、第四、第五（a）和第五（b）组每个组都有两个候选国，而他们也都有两个席位可供分配，他们没有必要再进行选举，这些小组的候选国自动当选。

- 119 为了进行投票，**副主席**提议两位来自非候选国并属于参选组的国家的代表自愿出任监票员。贝宁的 Marguerite Yallou 女士和玻利维亚的 Jaime Marcelino Quispe Callisaya 先生毛遂自荐并被邀请到台前来。
- 120 在开始选举之前，副主席提醒大家有必要正式通过第 2.CP 8 号决议草案中的一部分内容，并对 CE/09/2.CP/210/8 号文件进行审议：“为了缔约方大会第二次常会的选举正常进行大会决定暂停《议事规则》第 17 条的执行，至于在此次会议中对委员会成员的选举，大会决定将在选举组中分配 12 个席位，分配如下：第一组两个，第二组两个，第三组两个，第四组两个，第五（a）组两个，第五（b）组两个。”他明确道在选举之后将附加一个第 4 段，补充已经当选国家的内容。
- 121 **巴西**代表团提议将“为了缔约方大会第二次常会的选举”更改为“为了第二届会议之际进行的选举”的表述，为了我们能够更好地理解这不是为了大会本身而是为了委员会而进行的选举。这一表达方式获得通过。
- 122 **公约秘书**告知大家两位指定监票员已经来到了台上，并拿到了缔约国以及候选国的名单，选票已经和一个信封一起分发到了每个有权参加投票的国家的名牌前面。她补充说如果有哪个国家没有收到这些材料但又认为自己有权参加投票就请马上索要选票和信封。她指出主席已经决定他们有 10 到 15 分钟的时间去填写选票并要了解每个组中只能勾选两个国家。她明确表示选票上候选国家的数目超过可供分配的席位数目，以及投票人没有表明任何意见的选票被视作无效。最后，她还补充说信封里面如果没有选票被视作弃权。
- 123 作为对卢森堡代表团提出问题的回复，**公约秘书**明确表示应该将两张选票放在这一个信封里，并且已经让会议厅工作人员去分发信封和两张选票。随后，秘书按照法语字母排序宣读了所有投票国家的名单。在选举结束以后，她又念了一次缺席国家的名单：布隆迪、刚果、加蓬、几内亚、爱尔兰、冰岛、马耳他、尼加拉瓜、苏丹、塔吉克斯坦和乍得。
- 124 **副主席**告知大家在对第一组和第三组的选举中有 96 个国家报名参加，85 个国家参加投票，11 个国家缺席。他请监票员对选票进行分拣和计算。随后副主席表示监票员非常正确地按照要求完成了他们的工作然后宣读投票结果。计算之后，第一组的选举结果如下：奥地利 21 票、加拿大 69 票、芬兰 20 票、法国 38 票、葡萄牙 22 票。所有选票均为有效，没有弃权。因为有两个席位可供分配，当选国家为加拿大和法国。至于第三组，选举结果如下：巴西 57 票、古巴 61 票、牙买加 45 票。一票无效，没有弃权。最后当选国家为古巴和巴西。副主席宣布当选为政府间委员会的 12 个候选国名单如下：

- 第一组：加拿大和法国；

- 第二组：阿尔巴尼亚和保加利亚；
- 第三组：巴西和古巴；
- 第四组：中国和老挝人民民主共和国；
- 第五（a）组：喀麦隆和肯尼亚；
- 第五（b）组：约旦和突尼斯。

125 副主席对当选政府间委员会的国家表示祝贺，并宣布通过第 2.CP 8 号决议，内容如下：“缔约方大会 1) 已经对 CE/09/2.CP/210/8 号文件进行了审议；2) 为了缔约方大会第二次常会之际进行的选举而暂停对第 17 条的执行；3) 为此次会议之际进行的委员会成员选举而决定在选举组之间分配 12 个席位，具体如下：第一组两个，第二组两个，第三组两个，第四组两个，第五（a）组两个，第五（b）组两个；4) 选出 12 个国家作为保护并促进文化表现形式多样性政府间委员会的成员国，从选举的日期开始算起任期四年，名单如下：第一组：加拿大、法国；第二组：阿尔巴尼亚、保加利亚，第三组：巴西、古巴；第四组：中国、老挝人民民主共和国；第五（a）组：喀麦隆、肯尼亚；第五（b）组：约旦、突尼斯。”随后他对玻利维亚和贝宁的两位监票员表示感谢，并宣布已经完成议程项目 8 的内容，并请主席重新回来主持大会。

项目 8-2--缔约方大会议事规则的修订意见

126 重新回来主持大会的主席对副主席 Sene 先生顺利的完成了工作而表示感谢。他强调说项目 8-2 已经被添加到了议程项目之中。

127 **圣卢西亚**代表团在与法律顾问进行协商后，提议在缔约方大会议事规则中添加一段，在 1972 年公约缔约国大会议事规则以及执行局议事规则中有所体现，这样就不用每次进行委员会选举的时候中断对议事规则的执行了。他解释说六个星期的期限用以提交候选人名单应该是合适的，因为这样可以使缔约国宣布他们的候选人并使秘书处在选举前一个月向所有缔约国分发候选人的暂时名单，以便让大家对参选候选人有所了解。他还补充说这个期限距离选举时间确实有点长，但选举组可能还不能针对分配给他们的所有席位提出足够的候选人。在这种情况下，为了能够接受这些候选人参选，就有必要暂停议事规则的执行。该代表团建议在《议事规则》第 17 条中加入一段，旨在避免对其的暂停执行，内容如下：“缔约方大会开幕前的 48 小时候选人名单须最后确定。在大会开始前的 48 小时之内不接受任何候选人材料”，他们补充说这一提议非常合理，这样第 17.2 条中就可以涉及暂时名单。然而，如果是期限以内，这个名单就是最终名单，不是暂时的；因此应该确定一个最终名单，鉴于考虑到了以上提到的其他机构已经使用这一机制，而且其至今运行良好，所以做出此项提议。

- 128 **巴西**代表团提出此补充段落清楚地解释了大会处理选举问题的方式。但是他也提出了第 17 条第 1 款和第 3 款之间的不一致，因为第 1 款明确规定候选人名单应该最晚在大会开始前的六个星期之内送达秘书处，这就可能会妨碍在缔约方大会前六个星期到 48 小时这个时间段之内提出候选人。因此他们建议使用如下表达：“候选人名单应该被送达。”
- 129 既然这里是一个在缔约方大会开始前 48 小时提出候选人的权利的问题，**肯尼亚**代表团随后提问应该鼓励在什么样的最后时刻提出候选人。
- 130 对此**主席**指出第一段中用的字眼为“本应该”，鼓励各缔约方在大会之前的六周内提出候选人，但同时也明确表示如果有选举组希望提出补充候选人或者有缔约国希望提出其自己的候选人，那么暂停第 17 条执行的可能性就不大了。因此这涉及的是一个鼓励机制，而且为了选举能顺利进行，尽早知道候选人是很重要的。他同时也指出应该注意不要在最后时刻提出候选人，以避免大会为了能够提出补充候选人中断第 17 条的执行。主席询问法律顾问是否有要补充的内容。
- 131 **法律顾问**对主席表示感谢并明确表示虽然巴西所做的修改和圣卢西亚的提议并不赞成大家漠视提出候选人程序的日期，但同时对成员国和秘书处的要求也更加明朗。他们没有附加任何特别的内容，因为第 17.2 条已经包括了一个暂时名单。在一个较短的周期内根据秘书处的数学计算得出的选举组之间的分配不清楚，这就很难去做解释。如果文字还保留原样不变的话，“暂时名单”的解释还是会让人觉得含混不清。顾问又补充说在缔约方大会开始之前的四周秘书处会拟定这个暂时名单。当选举组中的某些国家正确或错误地认为、或可能认为没有完全遵循公正分配的原则的时候，第 17.3 条中新增加的内容提供了一些灵活性；此外，在某些选举组按照《议事规则》第 15 条规定的最少或者最多原则提出一位候选人的时候，此补充内容可以使大家就此进行协商。最后，他说最终名单会在大会开始之前 48 小时最后确定下来，这就意味着不能再对其进行变动，由秘书处在了解所有的改动或者取消候选资格的信息基础上将名单最后确定下来。
- 132 **主席**没有请各缔约方发言就宣布《议事规则》第 17 条的修改意见获得通过。随后他询问各缔约方是否同意请一些希望参与《公约》第十一条讨论、但是一直没有机会的民间社会代表发言。在没有缔约方提出异议的情况下，主席请民间社会代表发言。
- 133 **文化多样性联盟国际联合会**主席 Rasmané Ouedraogo 先生以国际文化多样性网络、未来的传统、国家音乐家联合会、国际戏剧学会以及欧洲广播联盟的名义发表声明，此声明提交到了秘书处，全文请见附件 6。在这份声明中，他尤其对有关民间社会的作用和参与的第十一条的业务指示的通过表示很满意，他强调通过超越联合国系统的实际运作，在其作用的描述上其还可以有更大的发展空间，但是这已经是一个好的开始。他同样也对基金会资金的使用指导获得通过表示祝贺，并在了解 98 个国家中只有 13 个国家已经出资的情况下他请所有还没有捐款的缔约方尽快在资金可以周转的基础上根据自己的资金状况捐款。它还对为基金会寻求非政府资助的倡

议表示支持，还强调只有民间社会真正的参与投资决策，这个问题才能得到成功解决。最后，文化多样性联盟国际联合会代表指出在其他国际组织中对方针和目标进行推广是必不可少的，而根据《公约》第二十三条第 6(e)款规定，委员会有责任将这一承诺落到实处。

134 随后**主席**请欧洲广播联盟代表发言。

135 **Giacomo Mazzone 先生**代表欧洲广播联盟及其 75 名成员、大多数欧洲公共电视广播进行了发言。他对已经完成的出色工作以及取得成果表示祝贺，这为他的组织开展工作提供了合理的国际工具。他还提到并不仅仅限于广播和电视的广义上公共服务机构在公约中认为其工作内容的司法基础是完全可行的，尤其是第六条，在其最后一段中涉及到了旨在促进媒体多样性的措施，其中就包括广播-电视公共服务方式。他指出所有的欧洲用于公共的无线电台都准备好参与这一重要的挑战，得益于公约中和其机构以及民间社会的协议，尤其是借助于发展中国家的无线电台以及在欧洲广播联盟成员工作的国家中对原创艺术创作的支持，在促进和保护文化多样性上有了一个进展。

136 随后**主席**询问是否有缔约方希望对此发表意见，然后将发言权交给喀麦隆部长女士。

137 **喀麦隆部长 Ama Tutu Muna 女士**尤其提到今天结束的第二届缔约方常会取得的成果在公约的历史上对于喀麦隆代表团来说是一个重要时刻。得益于很多业务指示的通过，这使公约以不可逆转的方式向前不断推进，其次还因为喀麦隆当选为委员会成员国。此外，她还对所有公约缔约国致以诚挚的谢意，并感谢主席在工作中所表现的智慧和技巧，这使得大会的工作在客观和审慎中顺利进行。

138 **加拿大**代表团发表了一份声明，此声明已经提交给了秘书处，声明请见附件 7。他尤其强调他们对大会工作表示非常满意，并感谢秘书处对委员会工作的不懈支持。她还鼓励秘书处依靠足够的资源为公约的成功实行而努力工作，因为在今后的两年中委员会面临的挑战是很大的。他也同样很高兴地看到民间社会能够积极地参与到委员会的工作以及涉及到其参与性的业务指示中来。

139 **巴西**代表团对其能再次当选为政府间委员会成员而表示非常满意，并对给予他们支持的人们表示感谢。为了感谢他们对委员会和缔约方大会给予的不懈支持，他也向秘书处成员- **Rivière 女士**和 **Saouma-Forero 女士**及她们的同事致以敬意。该代表团还提到他们对公约秘书一职的选举过程表示满意，并希望这一过程能够尽快开始进行。此外他对加拿大代表团关于 U-40 论坛所发表的言论表示支持，并对德国委员会表示祝贺。最后，该代表团向主持此次缔约方大会工作的主席致以敬意。

140 **津巴布韦**代表团指出考虑到民间社会对公约以及业务指示的重要作用，那么问题就在于了解可能会突然发生的事件以及是否有一个跟踪机制能够使我们看到委员会将来打算采取的工作方式。他们还提到业务指示需要在实践中落到实处，尤其是关于对发展中国家的优惠待遇的第十六条。在这一方面，该代表团举了一个非常知名导

演的例子，因为官僚政治的原因，他受邀但是没能去邀请国，他们强调在切实落实第十六条方面还有很多工作要做。

- 141 **主席**以个人名义发表了讲话，他说他很认真地聆听了民间社会代表的意见，这些还会在此次会议的记录中有所体现，为了将业务指示落到实处，缔约方和公约各机构在将来的讨论中都有必要聆听民间社会代表的意见，而这些建议也要直接体现在当地工作或者委员会的工作中。
- 142 随后**葡萄牙**代表团对为第二次缔约方常会的顺利进行而工作的秘书处、对成功主持大会工作的主席以及委员会当选国家表示感谢。他还宣布向基金会捐款 5 万欧元并请其他缔约方都踊跃出资。
- 143 **圣卢西亚**代表团对喀麦隆部长所做的发言表示感谢，并向委员会的新成员表示祝贺。他也对巴西代表团所做的发言表示赞同，并对总干事宣布其希望为 P-5 岗位尽快找到合适人选表示感谢。该代表团已经在对职位的描述中注意到在其位者将会领导好公约秘书处，利用此机会他对公约秘书、主席和副主席为本公约能够成功落实而做出的不懈努力表示了感谢。
- 144 **老挝人民民主共和国**代表团随后向委员会再次当选和新当选的国家表示祝贺，并对工作的顺利进行和协商取得的成果表示赞赏，对在讨论中体现出来的友好气氛表示非常满意。他还向秘书处表示了感谢，强调秘书处的良好运转需要高素质的人员、开放的心胸以及足够的经济支持。
- 145 **爱沙尼亚**代表团发表了已经提交给秘书处的一份声明，声明全文请见附件 8，其中他对所有委员会当选国家表示祝贺，对他们寄予了殷切的希望，希望委员会还将一如既往地高效率工作。他还明确表示爱沙尼亚已经成立了一个委员会，方便与其他国家就公约事宜交换意见，并指出他们给基金会的首次捐款就达到了他们向教科文组织所出年费的 10%，这显示了爱沙尼亚对于公约所要实现的目标的信心。
- 146 **南非**代表团也同样发表了一份声明，此份声明已经提交到了秘书处，声明请见附件 9。他们尤其向委员会的新当选成员表示祝贺，着重指出现在委员会中已经有了很多非洲国家的参与。他鼓励喀麦隆和肯尼亚在非洲对公约进行宣传，不仅使南南非洲国家的关系、也使北非和南非国家之间的关系得到加强。代表团向对大会工作付出极大热忱的主席、所有其他国家、观察员以及民间社会的代表表示感谢，他们没有一刻对他们应该起到的作用有所怠慢，尤其是关于公约的第二十条和第二十一条的通过，肯定对民间社会来说是他们和公约最紧密相连的时刻。
- 147 最后，**德国**代表团表示对所有其前面的发言都表示赞同，他现在对所有委员会当选成员表示祝贺，并明确指出正是得益于主席和秘书处在前期所做的完美的准备工作，这次大会才能够获得成功，他们有理由相信这是很多专家以及年轻专家可以发挥他们的才能为公约能够最终得以落实的最好途径。代表团又回到了由他与文化多样性联盟国际联合会合作举办的 U-40 论坛，指出举办论坛就是我们可以采取的活动的一个好例证，如果没有各缔约方和联合国教科文组织的支持，他们无法顺利组织

这样的活动，在这次论坛上，许多非政府组织都以极大的热忱参与其中。代表团非常谦虚地向各方表示了感谢，并明确道，业务指示的通过方式体现了大会工作是在积极乐观的氛围中开展下去的。

项目 9--闭幕式

148 **主席**请报告员宣读报告。

149 **报告员 Milena Šmit 女士**（斯洛文尼亚）指出缔约方大会第二届常会上通过的决议已经在早上分发出去，关于委员会成员选举的文件也已经在下午刚刚开始的时候分发出去了，她明确表示关于委员会会议事规则以及没有经过修改的业务指示的决议附件，考虑到节约纸张，没有随这些决议一同分发，但是经过缔约方大会修改的议程项目已经随决议一起分发。关于刚刚得到通过的第 2.CP 8-2 号决议关于“缔约方大会议事规则的修改”的内容，她说她会将其投射到大屏幕上，并且在大会闭幕的转天我们就可以在公约的网站上看到所有包括附件在内的获得通过的决议。随后报告员宣读了已获通过的九项决议，具体如下：

- 第 2.CP 2 号决议：选举缔约方大会主席一名、副主席一名或数名和报告员一名；
- 第 2.CP 3 号决议：通过经过修订的议程项目；
- 第 2.CP 3-2 号决议：通过观察员名单；
- 第 2.CP 4 号决议：通过经过修订的缔约方大会第一次常会的简要记录，具体内容在第 27 段；
- 第 2.CP 5 号决议：委员会关于缔约方大会的工作和决定的报告；
- 第 2.CP 6 号决议：通过委员会会议事规则；
- 第 2.CP 7 号决议：批准实施《公约》和委员会今后活动的业务指示；
- 第 2.CP 8 号决议：选举委员会成员；
- 第 2.CP 8-2 号决议：缔约方大会议事规则的修改。

150 在通过了所有的决议以后，**主席**对报告员准确简洁的报告以及对翻译人员、技术人员和支持缔约方大会的工作并进行审慎考虑和磋商的各缔约方人士表示感谢。他同样也对将工作进行简化的各成员国表示感谢，使讨论不至于延长到晚上。随后他对秘书处表示感谢，强调像这样的会议如果进行的顺利的话是因为前期做了非常好的准备工作，他认为这些工作都由委员会在前期完成了，并且在这之前秘书处所做的很多工作充分反映了他们的工作热忱；这也是缔约方大会能够有效开展的原因。主席特别对 Galia Saouma-Forero 女士表示感谢，感谢她的支持和在委员会会议和本届

缔约方大会上提出的建议，没有她，主席表示其不能顺利地完成任务。和各缔约方一样，他也希望向总干事传达一个关于为 P5 这个职位尽快聘任合适人选的信息，并强调秘书处需要有人来担任这个职位。他也向在投票中支持加拿大的各缔约方表示感谢，这样就保证加拿大代表团可以为与其他代表团合作而继续努力工作，以便在两年以后缔约方大会能够通过其他的业务指示。他还向塞内加尔表示感谢，感谢其承担副主席一职。主席着重指出他感到非常幸运和荣幸能够以本次缔约方大会主席的身份来结束他的外交职业生涯。他为当天未能出席会议的 Rivière 女士表示遗憾。最后，主席宣布保护和促进文化表现形式多样性公约的缔约方大会第二届常会圆满闭幕。

附件 1 – 喀麦隆文化部长的声明

« Monsieur le Président,

Madame la représentante du Directeur général de l'UNESCO,

Excellences, Mesdames et Messieurs,

Le Cameroun se sent honoré de prendre part à cette deuxième Conférence des Parties à la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Mon pays qui avait déjà pris part aux assises de juin 2007 éprouve, en effet, un plaisir renouvelé à être représenté ce jour encore dans cette belle enceinte.

Au nom de mon pays donc, je tiens à remercier l'Organisation des Nations Unies pour la science, l'éducation et la culture (UNESCO) pour toutes les attentions dont elle a su combler le Cameroun depuis trois décennies.

Mes remerciements vont de manières particulières au Directeur général de cette prestigieuse institution internationale, Son Excellence Koïchiro Matsuura, à qui je renouvelle ici la reconnaissance du gouvernement camerounais pour la grande amitié dont il nous a toujours gratifiée.

Je lui dis également merci pour les paroles aimables prononcées à l'endroit des différentes délégations ici présentes, dans la perspective d'un déroulement dans la cordialité et la convivialité des présentes assises.

Connu à travers le monde comme une Afrique en miniature, pour sa diversité ethnique, linguistique et culturelle, le Cameroun trouve en la Convention de 2005 sur la diversité culturelle un précieux instrument qui permettra à son potentiel culturel de s'épanouir, de s'ouvrir aux autres cultures du monde et de s'enrichir.

L'interdépendance des sociétés et l'accroissement des échanges nés du phénomène de la mondialisation affecte au premier chef la question de la circulation des biens et services culturels à l'échelle planétaire.

Avec acuité, la nécessité d'un espace juridique approprié se fait ou se faisait déjà ressentir dans un contexte global où la diversité des expressions culturelles se positionne comme un facteur de développement de paix et de cohésion sociale.

Le Cameroun, pour sa part, est convaincu d'une vertu inhérente à la diversité culturelle, celle d'être créatrice de richesses. Mon pays est tout autant convaincu du développement durable qui en découlerait au profit des communautés, des peuples et des nations.

Au moment où la Convention va entrer dans sa phase opérationnelle, nous avons la possibilité de donner corps aux nombreuses ressources culturelles et artistiques de nos pays respectifs et de consacrer, une fois pour toutes, l'importance de la diversité culturelle dans le progrès social et économique international.

Préserver et promouvoir la diversité des expressions culturelles, noble mission que s'est assignée l'UNESCO, induit un ensemble de valeurs inestimables à défendre et un héritage à protéger.

La diversité des cultures qui sous-tend le monde aujourd'hui est, à la vérité, la reconnaissance de l'interaction entre les peuples.

Le Cameroun, attaché à ces considérations, voudrait apporter toute sa contribution dans la mise en œuvre concrète des mesures destinées à faire de cette Convention un véritable outil d'éclosion des identités culturelles et partant d'une coopération culturelle saine sur la base d'une autorité internationale affirmée.

Le fondement de la cohésion sociale et de la compréhension mutuelle au Cameroun, pays bilingue et pluriel dans ses composantes sociales, se trouve dans le dialogue interculturel, gage de la paix.

Fort de toutes ces valeurs, nous sommes optimistes quant à l'avenir de ce traité qui, à coup sûr, ouvrira une nouvelle ère dans les relations culturelles entre nations. Nous voulons aussi croire que ces retombées en général et celles de son article 16 relatif au Traitement préférentiel pour les pays en développement en particulier seront, le moment venu, de nature à donner plus de saveur à cette Convention.

Enfin, le Cameroun apprécie à sa juste dimension l'important travail accompli par le Comité intergouvernemental au cours de quatre réunions en deux ans pour permettre une mise en application sereine de la Convention à travers les directives opérationnelles soigneusement élaborées. Nous en félicitons cet organe, ainsi que sa Présidente, Mme Véra Lacoeylle, sans oublier de féliciter M. Gilbert Laurin pour son élection à la présidence de la Conférence des Parties. C'est une nouvelle étape que va franchir la Convention avec les travaux de cette assemblée. Le Cameroun promet tout son soutien au processus y relatif. Nous souhaitons bons travaux à toutes et à tous. Je vous remercie de votre aimable attention. »

附件 2 – 巴西代表团的声明

« Monsieur le Président,

Permettez-moi tout d'abord de vous féliciter pour votre élection à la Présidence de cette Conférence. La délégation du Brésil vous assure de son entière collaboration pour mener à bien nos travaux.

Depuis 2003, le concept des diversités culturelles et le principe du développement durable sont intrinsèquement liés aux politiques culturelles publiques au Brésil. Avant même l'adoption de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, le gouvernement brésilien se penchait déjà sur le défi considérable d'intégrer la culture dans ses politiques de développement. La Convention et sa mise en application sont venues renforcer davantage cet objectif contribuant au renforcement des politiques culturelles au sein de l'État brésilien et face à la société.

Le Brésil a définitivement incorporé le défi de promouvoir le développement durable à travers ses politiques et ses programmes culturels. Dans ce sens, la Convention constitue un élément fondamental dans la mesure où elle permet la participation sociale, la promotion de l'autonomie et la durabilité des groupes culturels reconnaissant les technologies développées par la société et garantissant leur accès.

Nous centrons nos politiques culturelles sur trois leviers : la citoyenneté, l'économie et le domaine symbolique qui réunit les expressions artistiques, le système des connaissances et tous les apports dynamiques qui constituent la société brésilienne. L'objectif principal de notre politique culturelle est de répondre aux demandes et aux besoins de la société brésilienne des artistes et des producteurs du secteur de la culture qui représentent des partenaires de l'État dans cette mission.

Nous avons cherché, ces dernières années, à intégrer aux dynamiques culturelles les populations vulnérables, les groupes autochtones, les populations issues des anciennes communautés d'esclaves et toutes les manifestations régionales jusqu'alors exclues de notre politique culturelle. La diversité culturelle est maintenant reconnue comme étant le plus grand patrimoine de la société et le principe fondateur de la politique culturelle du pays.

C'est dans ce sens que le Secrétariat à l'Identité et à la Diversité Culturelle du Ministère de la Culture a lancé le programme « Identité et diversité culturelle : Brasil Plural (Brésil Pluriel) » qui intègre le plan pluriannuel du gouvernement de 2008 à 2011. Nous avons pour objectif de garantir que les groupes sociaux, les communautés et le réseau des producteurs culturels responsables de mécanismes de création, de diffusion, de soutien et de promotion. Les actions développées dans ce cadre ont été conjointement élaborées avec la population intéressée qui a décidé des orientations et des actions ratifiées par le plan national de la culture en cours de discussion au Congrès National brésilien.

L'initiative du Ministère de la culture de créer le programme « Cultura Viva » (Culture vivante) a été motivée par la recherche d'un programme plus vaste et plus approfondi sur la citoyenneté culturelle et la promotion du concept de diversité à travers les manifestations populaires. Ce programme permet l'accès aux moyens de formation, de création, de diffusion et de jouissance de la culture. Les partenaires immédiats sont les agents culturels, les artistes, les professeurs et les militants sociaux qui perçoivent la culture non seulement comme une expression artistique mais aussi comme un droit d'accès à la citoyenneté, à l'individualité et à l'économie.

Nous avons déjà entrepris des efforts pour la diffusion de la Convention à plusieurs niveaux. Tout d'abord, nous l'avons publiée en portugais pour amplifier sa diffusion. Ce mois de juin,

nous avons démarré une série de séminaires ayant pour but de disséminer et de faire comprendre, aux agents publics et à la société, les articles de la Convention. La première édition de ce séminaire a eu lieu à Belo Horizonte, État du Geras Minais. La deuxième sera réalisée prochainement à Sousa, État du Paraíba, dans une des régions les plus défavorisées du point de vue du développement économique mais avec une richesse de diversité culturelle extraordinaire.

Monsieur le Président,

J'aimerais terminer en faisant référence au Fonds prévu dans l'article 18 de la Convention, c'est la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Le Brésil considère que le Fonds international pour la diversité culturelle constitue un instrument fondamental pour le financement des politiques de développement mises en place par les pays en voie de développement. C'est un instrument qui vise davantage à dynamiser la coopération et la solidarité internationale. Le soutien financier apporté par ce Fonds, conformément à l'article 14 de la Convention, est l'un des quatre moyens prioritaires pour permettre l'émergence d'un secteur culturel dynamique dans les pays en voie de développement. Et il s'agit d'un moyen pour garantir les ressources nécessaires à la promotion de la coopération internationale à tous les niveaux de manière à ce que des initiatives Sud-Sud, par exemple, puissent être financées par des ressources provenant du Nord.

Ce Fonds représente un important outil de viabilisation de la Convention, lequel, en réunissant les conditions financières nécessaires, lui permettra de faire face aux risques d'homogénéisation culturelle provoqués par la mondialisation. Un exemple concret de ce risque d'homogénéisation est la situation de l'industrie cinématographie mondiale dont 85% du marché sont concentrés dans les mains d'un seul pays.

De ce fait, nous espérons que ce Fonds réunisse assez de ressources financières pour mener à bien des projets et des programmes qui puissent avoir un véritable impact sur le développement durable des pays affectés. Nous envisageons des dizaines, pourquoi pas des centaines de millions de dollars mobilisés pour assister ces pays de façon à leur permettre de structurer leur secteur culturel et de l'insérer de façon compétitive sur le marché mondial. Comme il s'agit d'un Fonds constitué par des contributions volontaires, nous ne pouvons pas espérer que des ressources aussi importantes puissent être collectées par le Secrétariat ou même par le mécénat d'initiatives privées.

Il incombe aux États parties, en mesure de mobiliser des montants significatifs, de prendre un engagement d'adopter les instruments nécessaires afin de récolter les contributions pour ce Fonds. Les contributions des États parties sont forcément volontaires mais rien ne les empêche d'être inventifs dans la conception des moyens d'obtenir ces ressources. Le mécanisme de financements innovants se prête à cet objectif. Le Brésil souhaite qu'une partie importante des efforts du Comité intergouvernemental, dans la prochaine période des sessions, soit consacrée à étudier un menu d'options offert aux États parties pour trouver le meilleur moyen d'apporter des contributions significatives à ce Fonds.

Merci beaucoup, Monsieur le Président ».

附件 3 – 布基纳法索代表团的声明

« Il y a deux ans, notre Conférence des Parties à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles avait mis en place son premier Comité intergouvernemental avec pour mission essentielle l'élaboration du projet de directives opérationnelles.

Le Burkina Faso se réjouit de la confiance placée en lui et qui lui a permis de faire partie du premier Comité intergouvernemental.

Aujourd'hui, le moment est venu de faire le bilan. Le Burkina Faso voudrait donc exprimer sa joie pour avoir pu participer pleinement aux réunions du Comité intergouvernemental dont les conclusions sont soumises à votre appréciation aujourd'hui.

Monsieur le Président,

Le Burkina Faso a pu apprécier vos grandes compétences lors des travaux du Comité intergouvernemental que vous avez présidé avec efficacité et clairvoyance. C'est pourquoi je voudrais vous féliciter pour votre élection et vous dire par la même occasion notre disponibilité à vous soutenir.

Le Burkina Faso voudrait rappeler l'enthousiasme et les attentes légitimes des populations au moment de l'adoption de cette Convention. Nous avons le devoir de ne pas les décevoir. C'est pourquoi le Burkina Faso appelle à une mobilisation générale des États parties pour la mise en œuvre de la Convention.

Pour le Burkina Faso, la protection et la promotion de la diversité culturelle ainsi que la lutte contre la pauvreté passe également par l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et projets culturels concrets. Dans ce sens, le Burkina Faso souhaite que nous puissions y arriver rapidement au profit du rayonnement et du développement de nos États. Je vous remercie ».

附件 4 – 马里代表团的声明

« Le Mali, à l'instar du Burkina Faso qui vient de nous précéder au micro, a eu l'honneur de faire partie des États qui ont participé aux travaux du Comité intergouvernemental. C'est l'occasion pour nous de remercier la Conférence des Parties qui nous a fait confiance et nous espérons avoir contribué très modestement à jouer le rôle qui nous a été confié. Ceci dit, je voudrais dire que la mise en œuvre des enjeux de la Convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles se mesure avant tout aux enjeux qui sont les leurs. En effet, c'est à l'aune de son efficacité que cette Convention saura d'abord apprécier en particulier sa capacité à apporter des réponses concrètes au problème de l'échange culturel inégal. Prenons le cas du Mali.

Au Mali, le marché subit la domination de produits importés, d'œuvres importées qui sont décalés par rapport à l'environnement socioculturel des consommateurs. La situation est rendue difficile par la fragmentation linguistique et culturelle des marchés. Le faible pouvoir d'achat des consommateurs potentiels, l'insuffisance des producteurs qualifiés, le manque de capacité à assurer les activités de marketing, de distribution et de vente, la piraterie, l'alourdissement des coûts de production par les taxes d'importation et d'entrants, etc., ce sont autant de problèmes auxquels le Mali se trouve aujourd'hui confronté à l'instar de beaucoup d'autres pays africains.

D'une manière générale, les cultures africaines sont fragilisées par un environnement institutionnel, structurel et économique des plus difficiles et dont il conviendrait de tirer tous les enseignements pour la mise en place de politiques culturelles qui soient viables. La nouvelle Convention offre de ce point de vue un cadre de réflexion et de propositions qui nous semble pertinent et c'est pour cela que nous nous impliquerons dans cette Convention pour atteindre ces objectifs. Le Mali, bien que son mandat prenne fin lors de cette session, continuera à s'impliquer pour la suite de cette Convention. Je vous remercie ».

附件 5 – 加拿大代表团的声明

« Si je prends la parole aujourd'hui, c'est pour souligner jusqu'à quel point beaucoup de travail a été accompli depuis notre dernière rencontre en juin 2007.

Le Comité intergouvernemental a accompli un travail colossal afin d'aider les parties à assurer la mise en œuvre de cette importante Convention, notamment en rédigeant plusieurs projets de directives opérationnelles relatives à de nombreuses dispositions de la Convention. À défaut d'être parfaits, ces projets de directives opérationnelles représentent néanmoins le fruit d'un large consensus et permettront de guider efficacement les parties dans la mise en œuvre de la Convention. Dans cette tâche, le Comité a évidemment bénéficié de l'appui constant du Secrétariat de l'UNESCO. Le Canada tient, d'ailleurs, à saluer l'important travail effectué par le Secrétariat dans la production et la rédaction de nombreux documents de travail et d'information.

Depuis juin 2007, nous avons également eu la chance de voir le nombre de ratifications augmenter considérablement. Alors que nous étions 65 parties à cette Convention réunies lors de notre première session ordinaire, nous pouvons maintenant compter sur l'appui de près d'une centaine d'États parties et d'une organisation d'intégration économique régionale. Voilà donc un succès indéniable et réalisé grâce à l'engagement ferme, la détermination et la volonté politiques de tous les États parties et des nombreuses organisations internationales présentes ici aujourd'hui. Ensemble, nous avons déployé beaucoup d'efforts et le chemin parcouru au cours des dernières années est impressionnant. Le travail est cependant loin d'être achevé. En plus de veiller à la mise en œuvre concrète de cette Convention, nous devons poursuivre la campagne de ratification afin d'obtenir la signature de tous. Il s'agit d'un des moyens d'assurer que cette importante Convention se retrouve au même rang que d'autres accords internationaux. Voilà pourquoi le Canada continue de promouvoir la ratification de la Convention sur la scène internationale, notamment dans les régions encore sous-représentées. À l'occasion de cette deuxième session de la Conférence des Parties, j'aimerais inviter toutes les parties à cette Convention de même que tous les représentants de la société civile à poursuivre leurs efforts afin de permettre à cette Convention de rassembler le plus grand nombre de pays provenant de toutes les régions. Merci, Monsieur le président. »

附件 6 – 文化多样性联盟国际联合会代表国际文化多样性网络、
未来的传统、国家音乐家理事会、
国际戏剧学会和欧洲公共电视台联盟发表的声明

« Qu'il me soit permis de féliciter les États à cette Conférence pour l'approbation de ce premier ensemble des directives opérationnelles pour la Convention.

Je suis particulièrement heureux que nous ayons maintenant des directives opérationnelles pour l'article 11 qui engage formellement la société civile dans la mise en œuvre de la Convention. Comme vous le savez tous, l'article 11 est unique dans son insistance sans équivoque sur le rôle de la société civile et nous continuons à attacher une grande importance de voir cet article traduit en mécanisme concret. Nous sommes prêts à travailler avec le Secrétariat pour mener des activités concrètes pour donner vie à l'article 11. À travers ces actions, en convenant un échange informel avec la société civile, il y a un an, à la veille de sa première session extraordinaire et en invitant la société civile à fournir un commentaire écrit sur les directives opérationnelles pour l'article 16, l'UNESCO et le Comité intergouvernemental ont démontré une volonté d'accorder une voix à la société civile dans le processus de mise en œuvre.

Membres de la société civile, nous croyons que les directives opérationnelles pour l'article 11 auraient pu aller plus loin dans la description des rôles possibles pour la société civile. Nous croyons que les directives opérationnelles sur cet article doivent correspondre ou dépasser les pratiques dans le Système des Nations Unies. Toutefois, nous croyons que les directives telles qu'adoptées constituent un bon départ et nous souhaitons travailler avec celles-ci, ici à l'UNESCO, dans les forums internationaux et dans le dialogue individuel avec les États membres pour réaliser leur plein potentiel. Nous pouvons considérer ces directives comme une première version sujette à une amélioration et à un approfondissement sur la base des résultats réels dans les prochaines années.

Nous sommes aussi heureux de voir que des directives pour le Fonds international pour la diversité culturelle ont été mises en place. Maintenant, nous invitons vivement tous les États qui n'ont pas encore contribué au Fonds à le faire rapidement, dans une échelle proportionnelle à leurs moyens et sur une base récurrente. Nous notons que seulement 13 des 98 États qui ont ratifié cette Convention ont jusqu'ici contribué au Fonds ; il est maintenant temps pour tous les États de faire un pas en avant. En outre, nous persistons à croire que les organisations de la société civile peuvent contribuer utilement à l'évaluation des projets soumis au Fonds et nous espérons que des dispositions seront créées à cet effet. Nous appuyons l'initiative de recherches de financements non gouvernementales pour le Fonds mais nous affirmons que seule une véritable implication de la société civile dans le processus de prise de décision pour les opérations de financement peut conduire à son succès. Finalement, nous réaffirmons notre engagement à travailler avec vous pour accroître la visibilité de cette importante Convention. Nous avons travaillé très fort pour la mise en place d'un instrument juridique qui reconnaît la nature distincte des biens et services culturels et qui affirme le droit des États d'appliquer des politiques et autres mesures pour appuyer leurs secteurs culturels domestiques.

Pour réaliser son plein potentiel, tous les intervenants doivent œuvrer pour le plein rayonnement de la Convention. Ce qui inclut la promotion des principes et objectifs dans les autres forums internationaux. Nous notons qu'à travers l'article 23.6 (e) de la Convention, le Comité intergouvernemental possède un mandat pour mettre en œuvre cet engagement. Nous offrons notre entière coopération dans la poursuite de ce travail crucial. Je vous remercie, Monsieur le président, auguste assemblée.

附件 7 – 加拿大代表团的声明

« Il me fait plaisir cet après-midi d'intervenir à titre de représentant du gouvernement du Québec au sein de la délégation du Canada.

D'entrée de jeu, nous tenons à souligner notre satisfaction à l'égard des travaux menés par le Comité intergouvernemental et à remercier le Secrétariat pour son appui indéfectible au Comité. La qualité des directives opérationnelles adoptées est le reflet du sérieux et de l'ardeur avec lesquels le Comité et le Secrétariat ont œuvré. Nous encourageons d'ailleurs le Secrétariat à faire en sorte que la mise en œuvre de la Convention repose sur des ressources suffisantes car les défis qui attendent le Comité pour les deux années à venir sont importants.

Par ailleurs, nous sommes particulièrement heureux de l'implication de la société civile dans les travaux du Comité et nous nous réjouissons des directives opérationnelles concernant sa participation. Nous croyons également qu'elle continuera d'avoir un rôle essentiel à l'égard de la visibilité et de la Convention. Bien sûr, il faudra sur les organisations qui œuvrent dans le secteur de la culture puisqu'elles sont au premier chef concernées par l'application de la Convention. Elles auront à défendre et à promouvoir la Convention auprès des États et dans toutes les enceintes internationales où elles peuvent s'exprimer, mais il y a aussi les experts qui peuvent concourir à faire connaître la Convention et en expliquer la portée et les objectifs.

Nous saluons, à cet égard, la tenue du Forum mondial U40 qui a précédé la présente session de la Conférence des Parties. Cette initiative aura donné l'occasion à de jeunes experts de se rencontrer et de débattre de la mise en œuvre de la Convention, ce qui contribuera à sa compréhension et à sa promotion. Nous félicitons la Commission allemande pour l'UNESCO qui a eu l'initiative de cet événement et la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle qui l'a appuyée pour son organisation.

Dans le même ordre d'idée, nous tenons à rappeler l'existence depuis l'automne 2008 du Réseau international de juristes pour la diversité des expressions culturelles. Réseau qui a, notamment, pour objectif de générer une réflexion indépendante sur des problématiques liées à la mise en œuvre et à l'interprétation de la Convention d'offrir un service de soutien juridique concernant la mise en œuvre de la Convention aux États qui en font la demande et de répondre aux demandes de la société civile. Des informations concernant le réseau sont disponibles sur le site Internet de la Faculté de droit de l'Université Laval à Québec et les responsables du réseau invitent quiconque ayant des questions d'ordre juridique sur la Convention à les leur soumettre.

Finalement, en ce qui nous concerne, nous continuerons dans les années à venir à nourrir la réflexion sur la portée et les objectifs de la Convention au moyen du site Internet et du bulletin d'information hebdomadaire sur la diversité des expressions culturelles qu'opère le Ministère de la culture, des communications et de la condition féminine du gouvernement du Québec.

Nous portons d'ailleurs à l'attention de tous qu'un nouvel essai du Pr. Ivan Bernier, expert indépendant reconnu à l'échelle internationale, sera bientôt déposé sur ce site. Essai qui portera cette fois-ci sur la portée et l'interprétation des articles 20 et 21 de la Convention. Bien entendu, Monsieur le président, comme à l'habitude, ce document est un essai d'auteur et ne constitue ni la position du gouvernement du Québec ni celle du gouvernement du Canada. Je vous remercie, Monsieur le Président. »

附件 8 – 爱沙尼亚代表团的声明

„Mr Chairman, Ladies and Gentleman.

Let me be brief. We would like to congratulate all the State Parties elected to the Intergovernmental Committee. Our expectations are high and we are absolutely certain that the Committee will continue its work as effectively as it has done so far.

Estonia has been closely following all the deliberations in both the Conference of the Parties and Intergovernmental Committee as regular observer. We have put in practice new innovative support mechanisms for cultural and creative industries in Estonia. Diversity of cultural expressions is in the very heart of Estonian cultural policy.

We are very much looking forward to what Director-General yesterday called the implementation phase of 2005 Convention. Estonia looks forward into turning the words into actions. We have set up national taskforce for diversity of cultural expressions. We are eager to exchange best practices with other countries to share the experiences in the implementation of the convention. Even though the times are rough and there are ongoing (and sometimes it feels like never-ending) budget cuts, Estonia has made its first contribution to the International Fund for Cultural Diversity, accounting to almost 10% of our annual UNESCO membership fee. This is to show our trust in the objectives of the Convention and the process we have witnessed.

Thank you, Mr Chairman, for your excellent work running this conference. Thank you all for your attention and we wish you all the strength in continuation of this important work.“

附件 9 – 南非代表团的声明

“Thank you Mr. Chairman, South Africa would like to take this opportunity to express our congratulations and welcome to all the newly elected members to the IGC for the next 4years.

We are very pleased that we now have more than half of African countries having ratified the 2005 Convention to date and this bodes well for the convention in that through the AU and cooperation other developing countries we will continue to lobby for more ratifications and we trust that with the Minister of culture from Cameroon and the ambassador from Kenya we will all work together to put more effort in ensuring that not only South- South relations are strengthened, but also South –North cooperation to continue the promotion of the Convention.

Mr. Chairperson we would also like to commend the speed with which these guidelines were adopted. Four (4) days had been set aside to conclude this work but we did it in two days and we had “clean–slates” from 3 groups which is an improvement from our 1st COP where there were more candidatures than there were seats.

We worked well with the Bureau members, the secretariat and yourself as Chairman of the previous IGC. We would like to commend the Secretariat for all their hard work. Thank you for chairing this COP and for your good leadership of this august body and the work you did as chair of the previous IGC.

We cannot over-emphasise the importance of the role of civil society. We have heard their presentation yesterday and their offer to develop guidelines for Articles 20 & 21. It is our believe that we should take up their offer to do so as they sit in other UN agencies like the WTO where discussions that may impact this Conventions are held regularly. Their experience will enrich this august body immensely and also ensure that this Convention is not viewed as subservient to other international trade instruments or Conventions.

Thank you Mr. Chairman.”